

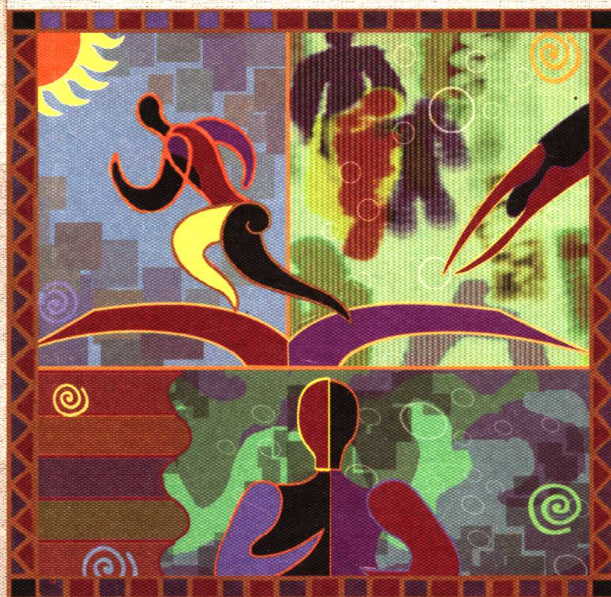
“十五”国家重点图书出版规划项目
社会工作经典译丛 Social Work Classic Series

主编 晏凤鸣

THOMSON

社会工作实务案例分析

第三版



Case Studies in Generalist Practice
third edition

[美] 罗伯特·F·里瓦斯 (Robert F. Rivas) 主编
小格拉夫顿·H·赫尔 (Grafton H. Hull, Jr.)

李江英 译

中国人民大学出版社

著作权合同登记号
图字：01-2005-2010号

社会工作经典译丛
Social Work Classic Series

社会工作实务案例分析 第三版

“十五”国家重点图书出版规划项目

社会工作经典译丛

《社会工作与社会福利导论》（第七版）

[美] 查尔斯·H·扎斯特罗 著

《人类行为与社会环境——生物学、心理学与社会学视角》（第二版）

[美] 乔斯·B·阿什福德 等著

《社会工作实务——应用与提高》（第七版）

[美] 查尔斯·H·扎斯特罗 等著

《社会工作行政——动态管理与人际关系》（第三版）

[美] 雷克斯·A·斯基德莫尔 著

《社会工作实习指导》（第四版）

[美] 戴维·罗伊斯 等著

《社区实务——社工理论与实践》（第二版）

[美] 戴维·A·哈德卡斯尔 著

《社会工作实务案例分析》（第三版）

[美] 罗伯特·F·里瓦斯 等主编

《项目评估导论》（第三版）

[美] 戴维·罗伊斯 等著

《21世纪评估实务》

[美] 威廉·R·纽金特 等著

这部教材为学生提供了真实的案例，使学生能够通过这些案例学习如何在实际中应用理论知识。这部教材之所以出色，在于它覆盖了针对不同案主的、适用于不同文化的多种干预方法。

谢里尔·韦茨，美国北卡罗来纳州立大学

这本书为教师们讲解各种情形的社会工作实务提供了绝佳的真实案例，这些案例根据社会工作教育理事会的标准编写，不仅引导学生思考社会工作的价值观以及社会和经济公正，还引导他们思考高危人群的需求。

罗宾·斯奈德，美国杰克逊维尔州立大学

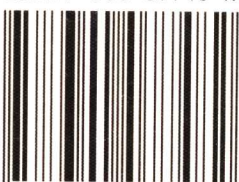
教材中鲜活的现实案例既通俗易懂，又揭示了实务中各种情形的复杂性，问题—解决式的干预方法为学生应对困难环境提供了指导。

弗吉尼亚·戴维，罗彻斯特州纳扎雷思学院

Case Studies in Generalist Practice
third edition

www.thomsonlearningasia.com

ISBN 7-300-07748-X



9 787300 077482 >

ISBN 7-300-07748-X/D·1493

定价：28.00元

“十五”国家重点图书出版规划项目

社会工作经典译丛 Social Work Classic Series

主编 晏凤鸣

THOMSON



社会工作实务案例分析

第三版



Case Studies in Generalist Practice
third edition

[美] 罗伯特·F·里瓦斯 (Robert F. Rivas) 主编
小格拉夫顿·H·赫尔 (Grafton H. Hull, Jr.)

李江英 译

 中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

社会工作实务案例分析 (第三版) / [美] 里瓦斯等主编; 李江英译.

北京: 中国人民大学出版社, 2006

(社会工作经典译丛)

ISBN 7-300-07748-X

I. 社…

II. ①里…②李…

III. 社会工作-案例分析

IV. C916

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 139913 号

社会工作经典译丛

社会工作实务案例分析 (第三版)

[美] 罗伯特·F·里瓦斯 主编
小格拉夫顿·H·赫尔

李江英 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北涿州星河印刷有限公司

规 格 185mm×235mm 16 开本

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 张 18 插页 2

印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

字 数 358 000

定 价 28.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

THOMSON



Robert F. Rivas; Grafton H. Hull, Jr
Case Studies in Generalist Practice. -3rd ed.
ISBN: 0 - 534 - 52140 - 1

Copyright © 2004 Brook/Cole, a division of Thomson Learning, Inc.
Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All Rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有，盗印必究。

China Renmin University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this simplified Chinese edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由汤姆森学习出版集团授权中国人民大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981-265-319-8

北京市版权局著作权合同登记号 图字：01-2005-2010 号

内 容 简 介

本书是一本社会工作实务案例集，书中28个鲜活、真实、实用的案例几乎覆盖了社会工作实务的所有领域。这些简明、清晰、引人入胜的案例从社会工作的道德伦理出发，揭示了针对不同的文化背景、族裔、年龄群体，在不同环境层次（微观、中观和宏观）中开展社会工作的实务技巧。本书出版后不久就成为社会工作相关人员，尤其是实务工作者，感受社会工作复杂性和多样/差异性，把握社会工作实务准则的重要参考，并成为教师讲授和学生学习如何在实践中应用理论的好帮手。

作者简介

罗伯特·F·里瓦斯 (Robert F. Rivas) 是美国西恩纳学院社会工作专业的教授。里瓦斯教授担任西恩纳学院本科项目主任十余年，教学领域涉及社会工作实地督导、实务、政策和研究等广阔的领域，并曾两次担任社会工作教育理事会资格评审委员会委员。里瓦斯教授的主要著作《小组工作实务导论》目前已经四次再版。

小格拉夫顿·H·赫尔 (Grafton H. Hull, Jr.) 是美国犹他大学的教授，社会工作本科项目主任。赫尔教授有29年的社会工作学士和硕士项目经验，是社会工作教育理事会资格评审委员会和董事会成员。赫尔教授的传记已被收入《美国和世界名人录》。

策划人 刘 晶

责任编辑 朱海燕

版式设计 王坤杰

封面设计  大展设计

总 序

随着我国从传统社会向现代社会、从农业社会向工业社会、从封闭社会向开放社会的转型，必然产生众多的社会问题。随着人们对解决这些社会问题的必要性和紧迫性的认识，逐步改革和完善我国的各种社会福利制度和建立一支专业化的社会工作服务队伍成为必然的选择之一。这也是建立社会主义和谐社会的标志之一。因此，自 20 世纪 80 年代末期我国恢复社会工作专业教育以来，尤其是近几年来，我国的社会工作专业教育快速发展起来。但是，我们的社会工作专业教育质量还不高。虽然其中的原因多种多样，但是缺乏高质量的教材是重要原因之一。为了应对我国社工专业教育的快速发展，国内也编写了一些专业教材，但是，其理论的系统性和可操作性都有所欠缺，难以满足专业教学的需要。因此，系统地翻译一些来自欧美国家的社工专业教材是十分必要的。

第一，在欧美国家，社会工作专业教育已有近百年的发展，专业教育制度完善发达，专业教育水平和专业教材的水平都较高。

第二，作为一种服务性专业，不仅要求系统准确的理论指导，也要求规范科学的实务技巧的引导。

第三，作为一种新兴发展的专业，在其初创时期，系统引进发达国家的专业教材几乎是难以回避的选择，这也是使一个新兴专业迅速成熟的必由之路。

第四，尤为重要的是，我国在改革、建设和完善社会福利制度和建立一支专业化社会服务队伍的道路上并不会一帆风顺，社会工作专业被社会接纳仍需时日，专业培养的人才一定程度的浪费仍难以避免，因此，扎扎实实地做一些基础性的准备工作，争取把人才培养的工作做得更扎实，争取以较高的教育质量服务于有志于社会工作事业的人们是十分有意义的事情。

第五，引进高水平的社工专业教材不仅仅是针对社工专业教育的要求，对于实践中正在从事各种类型的社工事业的人来说，也具有积极的意义。

正是基于上述理由，我们决定组织系统翻译一套社工专业教材。本套教材主要针对国内各大学社会工作专业所开基础课程，同时，考虑到国内专业教育的发展，我们也选择了提高社会工作技能方面的书。在翻译的种类确定以后，我们要求所选择的书籍要经典、要权威，要在欧美各大学被广泛地采用，要尽可能地采用最新的版本以反映最新的学术成果。为了保证该套丛书的质量，我们组织了一支有社会工作教育经验且外语水平较高的中青年学者的翻译队伍，这批译者不仅有乐于推动我国社会工作教育的热情，也有为此而贡献他们智慧的意愿，要在平日承担繁重的教学科研任务之余高质量地完成该项任务，可以想见他们的艰辛。

经过近两年的努力，凝聚着译者、编审人员和出版社巨大汗水的社会工作经典译丛由中国人民大学出版社出版。我们诚挚地向一切有志于我国社工事业的专家、学者、学生和各类社工实践者推荐此套丛书。我们相信，此套丛书定能为我国的社会工作专业教育和社工实践起到积极的推动作用。

当然，应当指出的是，任何一个国家的社会福利制度和社会工作教育都是由这个国家的特定的历史时期和其特定的文化环境所决定的。我们所翻译的这套系列教材也不例外。因此，我们希望，人们在使用这套教材时，不应忘记我们的国情，不应忘记我们的使命是要创造性地使之本土化。另外也要指出的是，由于社会工作专业在我国是一个新兴专业，从事本套教材翻译的学者又都是近年来逐步成长起来的中青年学者，翻译中势必存在这样那样的缺点，我们诚挚地希望广大的专家和朋友不吝赐教，以不断地把此项事业推向完善。

最后，非常感谢中国人民大学出版社及其各位编辑，尤其是公共管理事业部的刘晶主任，没有她的真知灼见和对于推动社工专业教育的热情及富有实质性的帮助，本套丛书将难以出版。

晏凤鸣

2005年1月

译者前言

本书原文叫做 *Case Studies in Generalist Practice*，之所以译作《社会工作实务案例分析》，是考虑到中英文语义的某种差异。英文“generalist practice”是“通才实务”的意思，是指通才社会工作者（generalist social worker，简称通才社工）以案主系统和环境的相互关联性为出发点，来确定不同层次环境中的干预需要。在原文中，环境则被划分为微观（个人）、中观（家庭和小组）和宏观（组织机构、社区和其他更大的系统）三个层次。在中文语境里，通才社工很容易被片面地想象成实务的多面手，就像包治百病的全科大夫一样。但事实上，它的意思应当对应于“一般实务”、“普通实务”或“实务基础”。通才实务是学习社会工作实务的基础课程之一，其目的是让学生了解实务的全貌，领会社会工作的价值观，把握社会工作实务的准则，学习如何在实务中应用理论，掌握社会工作的实务技巧，以便为今后向专才发展奠定扎实的基础。因此，根据汉语的习惯表达方式，书名的翻译干脆略去了“一般”或“普通”，直接译作《社会工作实务案例分析》。

我在讲授美国社会工作者协会（The National Association of Social Workers, NASW）道德法典（Code of Ethics^①）的内容时，课后有学生质疑，这些美国的东西对我们有多大用处，我们

① 也有译作道德规范的。

面临的问题应该是本土化的问题。的确，自 20 世纪 80 年代社会工作在国内得以恢复和开展以来，面对我国特殊的国情，实现社会工作本土化已成为社会工作相关人士的共识。但是，如何实现社会工作的本土化却是一个大问题。如何把英、美等发达国家历经百余年发展成熟的、完善的理论体系和实务技能应用于我国的实际呢？从实践来看，具体的操作方式当然可以依据中国的国情。但是，这本书所提供的理论和事例使我们相信，社会工作实务的核心是使社会工作价值观得以体现，这是社会工作实务的准则，是达到社会工作的最高目标——促进社会公正、人权和社会发展——的途径，这个目标超越了国界，超越了种族，正是由于对这个目标的广泛认同，社会工作才能够被广为接受，才能够在不同文化背景下得以生存和发展。

从这个意义上说，社会工作本来无所谓美国化或本土化，因为社会工作的核心价值是体现了对人，尤其是对弱势群体的人文关怀。这是开展社会工作的基本前提，也是社会工作本土化的关键。

在译者看来，本书对我们的最大价值不仅仅在于方法论的启示，从书中的大量案例分析来看，通才实务的核心是体现社会工作价值观和实现社会工作目标，在此基础上建立起来的实务方法体系，为实现这一目标提供了可操作性，也使社会工作的价值观在操作层面的实务中得以体现。本书通过案例分析的方法为我们理解“什么是社会工作”提供了真实的情境；揭示了如何牢牢把握实务的准则，针对不同的个人或群体，在不同的环境中创造性地运用不同的方法；还反映了实务工作者的智慧。实务过程中我们会面对不同年龄、性别、种族或文化背景的案主系统，他们所处的环境是千变万化的，实务工作者必须运用高度个性化的方法来判断并满足他们的需求，只有彻底领悟并严格遵循社会工作价值观，才有可能创造性地运用理论知识，而不偏离社会工作的目标。因此，本土化的关键是如何在特定的情形下，发展和建立适合解决中国问题的实务方法体系，体现具有普世意义的社会工作价值观。

翻译此书也是对译者本人的一次教育。在我国，人们印象中的社会工作的重点通常是干预，人们常常过多地考虑干预者的工作价值和良好的动机，而较少考虑被干预者的隐私和特殊情境。有时候，不分青红皂白的干预常常适得其反，不仅不能取得应有的效果，而且还会形成对被干预者（他们往往是某方面的弱势群体）的第二次伤害。在这个方面，本书能够为我们提供许多有益的启示。书中的许多案例从不同的角度涉及了实务中遇到的道德困境，如案主自决、保密性、社工和案主各自的个人隐私、文化认同、案主和雇主利益冲突等，为我们学习如何应对这些道德困境提供了宝贵的资源。

译者初涉社会工作领域，对社会工作的理解肯定存在诸多问题，错漏之处在所难免，恳切希望得到专家和读者的指正。

我要感谢中国社会工作教育协会秘书长、中国青年政治学院研究生处处长史柏年教授和南京人口学院社会工作系系主任晏凤鸣教授，是他们的信任和支持使我有

机会翻译这本书。我要感谢中国人民大学出版社公共管理出版事业部的刘晶主任、朱海燕编辑，感谢她们的耐心和认真负责，使这本书终于能与读者见面。我要感谢丹佛大学社会工作学院的乔根森夫妇（Mr. & Mrs. Jorgensen），感谢他们耐心详尽地回答了我翻译过程中遇到的问题。我还要感谢我所有的学生，感谢他们求知的努力和支持的目光，使我保持了教书的热情并享受讲授社会工作的乐趣。最后，尽管我没有一一提到他们的名字，我要感谢所有对翻译此书有帮助的人。

李江英

献给多娜和希瑟，我的全部和我的唯一！

——罗伯特·F·里瓦斯

献给詹娜、迈克和帕特，他们教会我生活和爱！

——小格拉夫顿·H·赫尔

序

你怎样才能更好地给学生描述社会工作实务的戏剧性、深度和多样性呢？本书为你提供了该领域最核心部分的丰富而真实的观点。描述性的个案实例是使课程内容鲜活的有效手段，它使学生们能更好地理解社工做什么和怎样做。

本书由四个主题组成。第一，鲜活的案例为学生提供了从通才社工的视角理解和评估实务的机会。对学生来说非常重要的是，既要认识到某一特定案例的复杂性，又要认识到这样一个事实，即当涉及多个系统时，干预的目标有可能是其中的一个或几个系统。本书个案涉及范围广泛，内容按照微观（个人）、中观（家庭和小组）和宏观（组织机构、社区和其他更大的系统）三个层次分类。

第二个主题的焦点是多样性和差异、危险人群、社会和经济公正。个案包括了不同背景下一系列的案主系统，根据社会工作教育理事会（Council on Social Work Education, CSWE）新的教育政策和资格标准（Educational Policy and Accreditation Standards, EPAS），本书第三版添加了涉及民族根源和国际问题的新案例。另外一些新添加的个案涉及个人和社区创伤，明显与“9·11”事件后的全球和社区危机相关联。

第三个主题强调社会工作的多个实务领域，从儿童福利、矫治、生理健康和精神健康，到国家和国际公共福利，还有许多其他的领域，使学生们能够窥一斑而见全豹，并因此而理解社会工

作实务的多样性和灵活性。

第四个主题聚焦于职业道德和伦理的重要性，学生们必须理解，所有的实务工作都应该遵循道德原则，还需要摆脱道德困境。

本书可以用作社会工作课程的基本或补充教材，所有个案简明清晰，引人入胜，反映了实务的智慧。每个个案之后的讨论题可以激发学生对社会工作实务、政策和研究等多方面的讨论。每个案例后附加的相关阅读文献为学生深入研究该案例的相关主题提供了方便。

本书的两位主编是社会工作教育领域备受尊敬的专家，作为社会工作领域的项目主任、作者和社会工作教育理事会及资格委员会（Commission on Accreditation）的成员，他们拥有丰富的经验。

这是一本好书，相信你和你的学生都会从中找到乐趣！

卡伦·K·科斯特-阿什曼
威斯康星-怀特沃特大学教授

前言

个案课程长期以来一直是社会工作教育中的一个重要组成部分。我们很容易想象慈善组织会社（Charity Organization Societies）的第一批“慈善访问员”（Friendly Visitors）和睦邻馆（Settlement House）的工作人员，他们主要是通过分享同事们的集体智慧来学习社会工作。通常情况下，这些智慧记载在个人日记和个案档案里，或是通过口头故事流传，还有就是在早期“个案员”中和培训讲座中讨论，并由此推动了早期社会工作教育的发展。

每当想起早期社会工作者和社会改革家们的作品，我们都会被他们对所遇个案的生动描述所打动。因时代所限，尽管他们有时需要与价值判断做斗争，但那些个案叙述有效地传达了社会工作发展早期的人文环境（Addams, 1910; Little, 1994）。因此，作为社会工作的教育手段，案例研究的复兴并不令人吃惊。除了社会工作，个案课程的方法在法律、医学、工商、教育以及其他学术和职业领域，也有着悠久的历史（Christensen, 1987）。个案课程有助于在理论和实践之间建立联系，为学习者提供“替代性地参与社会工作实务的机会”（LeCroy, 1999, xiii）。该领域中建立在原有基础上的新的著作为扩大社会工作实务研究的基础提供了支持，其中吸纳的实务案例既包括较短个案的不同情节，也包括完整的案例分析。新的期刊 *Reflections: Narratives of Professional Helping* 作为分享专业领域内的个案经历以及“出

版高质量的、有关助人和促进社会变革方法的叙述性作品”的媒介的问世，非常振奋人心（Abels, 1995, p. 1）。

在这样的背景下，社会工作教育理事会把已出版的个案研究作为资源提供给了各个社会工作学院，并作为教学工具渐渐流行起来。那些案例帮助教育了整整一代社工，给他们增添了一种课堂体验，他们讨论“某先生案”，或者是讨论玛丽·沃森或玛格丽特·克莱伯恩的个案记录（CSWE, 1964）。另外一代社工，因为引入了社工通才实务的新版本，他们遇到的经典的课堂挑战是“第六街的房子”（PinCUS & Minihan, 1973）。看来现在是迎接下一代新个案的时候了，这些案例应该满足当今通才实务工作者的教育需求。我们希望这些案例会是：“深夜和比·罗森在一起”，“常青男孩农场：杰克和黛安的故事”，“迪安娜的困境”，以及“特伦特案”。

给学习者

请为涉猎广泛的社会工作通才实务做好准备，你将遇到的情况非常困难和复杂，作为学习者，你将面临各种各样的课堂和实地实习经历，你在本书中学到的案例会极大地丰富你关于社会工作实务的见识。

案例有助于定义抽象的理论概念并描述其特性，如果没有具体的实例来描述社工扮演的角色及其采取的行动，对社工角色（如个案管理者、倡导者、经纪人或调解人）的讲解就缺乏说服力。同样，如果不是面临道德抉择的困难，对社会工作道德的描述也将缺乏深刻意义。

如果你刚刚接触社会工作，对社会工作相关组织机构知之甚少，或者拥有的学习资源有限，我们希望你能受益于这些由资深社工们所呈献的实务案例。在编写这本书时，我们请投稿人侧重个案实例，或者他们自己在实务中的心得。我们非常高兴地看到，我们的投稿人，其中大多数是社会工作教育者，能够“实践他们的说教”，并为我们提供了这些丰富的、多样的、实用的个案实例。当你为书中案例所涉及的困境做斗争时，请不要忘记作者也曾做过同样的斗争。我们希望你能学习他们的工作经验。

我们还希望这些案例为你提供实务实例，并丰富你在社会工作领域的学习经历。因为，许多用于实地学习的社会服务机构无法全面覆盖社会工作实务的各个领域。有些实习机构只能在很小的范围内为你选择案例，多数情况下，指派给你某个案子往往是因为没有别的案子可选，而并非因为它具有理想的学习价值。有些机构无法为你提供接触不同种族、文化或少数民族裔案例的机会，还有些机构因其自身的局限性，无法提供足够的微观、中观和宏观层面的案例，以满足你充分理解通才实